

## MATINS

of Great & Holy Friday, served on Thursday Evening

[http://www.saintjonah.org/services/holyweek\\_index.htm](http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm)

Vested in epitrachelion and cuffs, and having made three reverences before the holy table, the priest stands before it with the censer & intones:

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the

## ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ

Страстная седмица. Во Святую и Великую Пятницу

[http://www.xn--80adfddrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6\\_Strastnaya\\_pyatnitca.pdf](http://www.xn--80adfddrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6_Strastnaya_pyatnitca.pdf)

Утрень Великой Пятницы (с чтением 12-ти Евангелий), именуемая Уставом «Последование Святы́х и спасительных Страсте́й Го́спода на́шего Иису́са Христа́», совершается обычно в Великий Четверток вечером. По Типикону, она должна начинаться во 2-м часу ночи, т. е., по нашему счету, в 8-м часу вечера в Великий Четверг.

**Иерей:** Благословѣн Бог наш всегда, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же везде́ сый и вся исполня́й, Сокро́вище благѣх и жи́зни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти ны от вся́кия сквѣрны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣ́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡ́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должника́м нашим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

**The priest performs a great censuring, as usual.**

### Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

### Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for

**Чтец:** Амѣнь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Приидите, поклонимся Царевни нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царевни нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царевни и Богу нашему.

**двупсалмие (во время псалмов – обычное каждение)**

### Псалом 19.

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля. Послет ти помощь от Святаго и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твоё тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Господа Бога нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь христа Своего, услышит его с Небес Святаго Своего, в силах спасение десницы Его. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востанем и исправимся. Господи, спаси царя и услыши ны, воньже аще день призовём Тя.

### Псалом 20.

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоём возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебе, и дал еси ему долготу дний во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велеление возложши на него. Яко даси ему благословение во век века, возвеселиши его радостию с лицом Твоим.

ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen. Then he reads:

Яко царь упова́ет на Го́спода, и ми́лостью Вѣ́шняго не подви́жится. Да обря́щется рука́ Твоя́ всем враго́м Твои́м, десни́ца Твоя́ да обря́щет вся ненави́дящия Тебе́. Яко положи́ши их я́ко печь о́гненную во вре́мя лица́ Твоего́, Госпо́дь гнѣвом Свои́м смяте́т я́, и снѣсть их о́гнь. Плод их от земли́ погуби́ши, и се́мя их от сыно́в челове́ческих. Яко уклони́ша на Тя зла́я, помѣслиша сове́ты, ихже не возмо́гут соста́вити. Яко положи́ши я́ хребѣт, во избы́тцех Твои́х угото́виши лице́ их. Вознеси́ся, Го́споди, си́лою Твоею́, воспо́ем и по́ем си́лы Твоя́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣ́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡ́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Яко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

**Troparia, tone 1 (read in straight tone)**

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant Thou victory unto Orthodox Christians over their enemies, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray pray for all the brethren

**Тропари, глас 1**

Спаси́ Го́споди лю́ди Твоя́, / и благослови́ досто́яние Твое́, / победы́ на со- проти́вныя да́руя, // и Твое́ сохра́няя Кресто́м Твои́м жи́тельство.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Вознесы́й ся на Крест во́лею, / тезоимени́тому Твоему́ но́вому жи́тельству / щедро́ты Твоя́ да́руй, Христе́ Бо́же, / возвесели́ нас си́лою Твоею́, / победы́ да́я нам на сопоста́ты, / пособе́ие иму́щим Твое́ ору́жие ми́ра, // непобеди́мую победу́.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Предста́тельство стра́шное и непосты́дное, / не презри́ Благая́ моли́тв на́ших, Всепе́тая Богоро́дице, / утверди́ правосла́вных жи́тельство: / спаси́ лю́ди Твоя́, и пода́ждь им с небесе́победу́, // зане́родила еси́ Бо́га, еди́на благослове́нная.

**Священник:** Помилуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помилуй.

**Лик:** Го́споди, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѐ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рсе Ру́ския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

**Лик:** Го́споди, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѐ мо́лимся о стране́ сей [е́же живѐм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохра́нимей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их

**Лик:** Го́споди, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѐ мо́лимся за всю бра́тию и за вся

and for all Christians.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** In the name of the Lord, father bless.

The priest, making a cross with the censer in front of the holy table, exclaims:

**Priest:** Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Electric lights are turned off and tapers on the candle-stands extinguished. The priest begins the Prayers of Light at the holy table with bare head.

### Six Psalms

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

### Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### Psalm 37

христианы.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей возглашение:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Лик:** Именем Господним благослови отче.

Священник, изображая кадилом крест перед престолом возглашает:

Слава Святѣй, и Единосущней, и Животворящей, и Нераздельней Троице, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

### И начинаем шестопсалмие

**Чтец:** Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды)

Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

### Псалом 3.

Господи, что ся умножиша стужающии ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых Своих. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующия ми все: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.

### Псалом 37.



O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеша мене. Яко стрелы Твоя унзюша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Нестъ исцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возмердеша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождях. Яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть исцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое и въздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятется, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мой и искренни мой прямо мне приближишася и сташа, и ближнии мой отдалече мене сташа и нуждахуся ищущии душу мою, и ищущии злая мне глаголаху суетная и лстынным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах и яко нем не отверзаяй уст своих. И бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мой: и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть вину. Яко беззаконие мое аз возвещу и попекуся о гресе моем. Врази же мой живут и укрепилшася паче мене, и умножишася ненавидящие мя без правды. Воздающие ми злая возблагая оболгаху мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

### Псалом 62.

Боже, Боже мой, к Тебе утреннюю, возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебе плоть моя, в земли пусте и непроходне, и безводне. Тако во святем явихся Тебе, видети силу Твою

have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The priest exits the altar and says the remaining Prayers of Light softly, standing with bare head before the holy gates.

### Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow

и славу Твою. Яко лучши мѣлость Твоя паче живѳт, устнѣ мой похвалѣте Тя. Тако благословлю Тя в животѣ моѣм, о имени Твоѣм воздежу рѣце мой. Яко от тѣка и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминѣх Тя на постѣли моѣй, на ѳтренних поучѣхся в Тя. Яко был еси Помѳщник мой, и в крѳве крилу Твоѣю возрадуюся. Прильпѣ душа моя по Тебѣ, менѣ же прият десница Твоя. Тѣи же всѣу искаша дѣшу мою, внѣдут в преиспѳдня землѣ, предадѣтся в рѣки оружѣя, чѣсти лѣсовом бѣдут. Царь же возвеселѣтся о Бѳзе, похвалѣтся всяк кленѣйся Им, яко заградѣшася уста глаголющих неправедная.

На ѳтренних поучѣхся в Тя. Яко был еси Помѳщник мой, и в крѳве крилу Твоѣю возрадуюся. Прильпѣ душа моя по Тебѣ, менѣ же прият десница Твоя.

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѳму Дѣху, и нѣне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.

Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа. Слава Тебѣ Бѳже. (трижды)

Гѳсподи, помѣлуй. (трижды)

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѳму Дѣху, и нѣне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.

И исходит священник от олтаря и глаголет молитвы ѳтренняя тайно, стояй непокровен пред святыми дверьми.

### Псалом 87.

Гѳсподи Бѳже спасѣния моего, во дни воззвах, и в ношѣ пред Тобѳю. Да внѣдет пред Тя молѣтва моя: приклонѣ ѳхо Твое к молѣнию моему, яко исполнѣся зол душа моя, и живѳт мой аду приближѣся. Привменѣн бых с низходящими в ров, бых яко человек без помѳщи, в мѣртвых свободѣ, яко язвенни спѣщии во грѳбе, ѣхже не помянул еси ктому, и тѣи от руки Твоея отринѳвени бѣша. Положиша мя в рѳве преиспѳдном, в тѣмных и сѣни смѣртней. На мне утвердѣся ярѳсть Твоя,

of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the

и вся вóлны Твоя навёл еси на мя. Удалил еси знаемых моих от менé, положиша мя мёрзость себé: прèдан бых и не исхождах. Очи мой изнемогосте от нищеты, воззвах к Тебé, Господи, весь день, вздèх к Тебé рúце мой. Едá мёртвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебé? Едá повесть кто во грóбе милость Твою, и истину Твою в погíбели? Едá познана бóдут во тьме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебé, Господи, воззвах и úтро молитва моя предварит Тя. Вскúю, Господи, отрèеши дúшу мою, отвращаеши лице Твое от менé? Нищ есмь аз, и в трудèх от юности моея; вознèс же ся, смирихся, и изнемогòх. На мне преидòша гнèви Твой, устрашения Твоя возмутиша мя, обидòша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от менé друга и искренняго, и знаемых моих от страстèй.

Господи Бóже спасения моего, во дни воззвах, и в ноши пред Тобю. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони úхо Твое к молению моему

### Псалом 102.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от исления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твоё: обновится яко орля юность твоя. Творяй милостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Сказá пути Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует, не по беззаконию нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высотè небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть



height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy

от нас беззаконія наша. Якоже щедрит отецъ сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет, яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает кому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его, и правда Его на сынехъ сыновъ, хранящихъ заветъ Его, и помнящихъ заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова Престолъ Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словесъ Его. Благословите Господа вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всякомъ месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

На всякомъ месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

### Псалом 142.

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирилъ есть в землю живот мой, посадилъ мя есть в темныхъ, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятется сердце мое. Помянухъ дни древния, поучихся во всехъ делехъ Твоихъ, в творениихъ руку Твоею поучахся. Воздохъ к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящимъ в ров. Слышану сотвори ми завтра милость Твою, яко на Тя уповахъ. Скажи мне, Господи, путь вонъже пойду, яко к Тебе взяхъ душу мою. Изми мя от враг моихъ, Господи, к Тебе прибегахъ. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставитъ мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей,

name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant.  
(twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.  
(thrice) with the sign of the Cross and a bow each time.

### Great Litany

Here the candles on the candle-stands are relit but the electric lights remain off. Before the royal gates is said:

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

яко аз раб Твой есмь.

Услыши мя, Господи, в правде Твоей, и не вниди в суд с рабом Твоим. (дважды)

Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

### Великая ектения

**Диакон:** Миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О свѣшнем мире и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оный, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле, и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or holy monastery), every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О странé сей [éже живём], властéх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странé Росси́стей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О éже избáвити лю́ди Своя́ от враг видимых и невидимых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О гра́де сем, (или о вéси сей, или о святéй обíтели сей), вся́ком гра́де, странé и véрою живúщих в нíх, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О блага́растворéнии возду́хов, о избóилии пло́дов земных и вре́менех мирных, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О пла́вающих, путешéствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благода́тию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу нашу́ Богорóдицу и Присноде́ву Мари́ю со всéми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

**Лик:** Тебé, Гóсподи.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon (Priest):** Alleluia, in the 8 Tone:

**Verse 1 (Isaias Ch. 26):** Out of the night my spirit waketh at dawn unto Thee, O God, for Thy commandments are a light upon the earth.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia. (thrice)

**Priest, Verse 2:** Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Priest, Verse 3:** Zeal shall lay hold upon an uninstructed people.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Priest, Verse 4:** Add more evils upon them, O Lord; add more evils upon them that are glorious upon the earth.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

The Troparion below begins. The priest vests in phelonion, opens the royal gates, and, preceded by taper-bearers, carries the Gospel to a stand in the center of church. He takes a candle in his left hand and the censer in his right, and performs a great censuring starting at the Gospel stand (four sides) and concluding there (front side). Candles may be distributed to everyone, to be lit during each Gospel reading. In any case, the priest holds his lit candle till the end of the service.

**Troparion of Holy Thursday, Tone 8:**

When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet, / then Judas the ungodly one was stricken and darkened with the love of silver. / And unto the lawless judges did he deliver Thee, the righteous Judge. / Behold, O lover of money, him that for the sake thereof did hang himself; / flee from that insatiable soul that dared such things against the Master. // O Thou Who art good unto all, Lord, glory be to Thee.

**Иерей возглашение:** Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцѹ, и Сѣну, и Святому Дѹху, ныне и присно, и во вѣки вѣковъ.

**Лик:** Амѣнь.

«Аллилуиа», глас 8-й (со стихами: «От нѣщи ѹтренюет...»), и тропарь «кѣсно и со сладкопѣнием», глас тот же: «Егда слѣвнии ученицы...». «Слава» – тот же, «И ныне» – тот же.

**Диакон (Иерей):** Аллилуѣа, глас 8.

**Стих 1 (Исаии Гл. 26):** От нѣщи ѹтренюет дух мой к Тебѣ, Бѣже, занѣ свет повелѣния Твоя на землѣ.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа. (трижды)

**Иерей: Стих 2:** Правде научитесь живѹщии на землѣ.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

**Иерей: Стих 3:** Зависть примет люди ненаказанныя.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

**Иерей: Стих 4:** Приложѣ им зла, Господи, приложѣ зла слѣвным землѣ.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

**Тропарь Великаго Четвертка, глас 8:**

Егда слѣвнии ученицы на умовѣнии вѣчери просвещѣхуса, тогда Иѹда злочестивый сребролюбием недѹговав омрачѣшеся, и беззаконным судиям Тебѣ праведнаго Судию предаѣт. Видь, имѣний рачителю, СИХ ради удавлѣние употребивша. Бежи несѣтыя души, Учѣтелю таковая дерзнѹвшия: Йже о всех Благий, Господи, слава Тебѣ.

**Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.**

When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet, / ...

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet, / ...

**Small Litany**

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. **The bell is rung 1x.**

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **(thrice)**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to John.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

Егда́ сла́внии ученицы́ на умо́ении ве́чера просвещáхуся, ...

**И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Егда́ сла́внии ученицы́ на умо́ении ве́чера просвещáхуся, ...

**Ектенія малая**

**Диакон:** Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Тво́ею благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей возглашение:** Я́ко Твоя держа́ва, и Тво́е есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Священник:** И о сподо́битися на́м слы́шанию Свята́го Ева́нгелия, Го́спода Бо́га мо́лим.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

**Диакон:** Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови тво́ему.

**Священник:** От Ио́анна свята́го Ева́нгелия чтéние.

**Лик:** Сла́ва Страсте́м Тво́им, Го́споди, сла́ва



Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 1 [John 13:31-18:1 §46 - §58]**

The Lord said to His disciples: Now is the Son of Man glorified...

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a small censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

**Antiphon 1**

**Tone 8 [sticheron melody]:** The rulers of the people / took counsel together // against the Lord and against His Christ.

They laid a lawless accusation against Me. // O Lord, Lord, forsake Me not.

Let us bring to Christ pure senses and affections, / and as His friends let us sacrifice our lives for His sake. / Let us not, as Judas, choke ourselves with the cares of this life, / but in the inner chambers of our hearts let us cry: / Our Father Who art in the heavens, // deliver us from the evil one.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

As a virgin inviolate thou hast borne a child / and hast remained a virgin, / O Mother who hast not known wedlock, // Theotokos Mary. // Pray to Christ our God that we may be saved.

**Antiphon 2**

**Tone 6:** Judas ran to the lawless scribes and said: / "What will ye give me, and I shall deliver Him to you?" / And while they conspired together, / Thou against whom they were conspiring, / wast Thyself standing invisibly in their midst. / O Thou Who knowest the hearts of men, // spare our souls.

In loving compassion let us minister to God, / as Mary at the supper; / and let us not as Judas acquire love of money, // that we may ever abide with Christ our God.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the**

Тебѣ.

**Диакон:** Вѣнчю.

**Евангелие 1-е от Иоанна, завета Святых Страстей, (зачало 46-58,1): [Ин. 13:31-18:1]**

Рече Господь Своим учеником: ныне прославился Сын Человеческий...

**Лик:** Слава долготерпѣнію Твоему, Господи, слава Тебѣ.

**Антифон 1**

**Глас 8:** Князи лю́дстии собра́шася на Го́спода, / и на Христа́ Его́. //

Сло́во законопресту́пное возложи́ша на Мя, / Го́споди, Го́споди, не оста́ви Мене́. //

Чу́вствия на́ша чи́ста Христо́ви предста́вим, / и я́ко дру́зи Его́, ду́ши на́ша пожре́м Его́ ра́ди, / и не попече́ньми житѣ́йскими соугнета́емса я́ко Иу́да, / но в кле́тех на́ших возопи́ем: / О́тче наш, Ё́же на небесе́х, / от лука́ваго изба́ви нас.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Богородичен:** Де́ва родила́ еси́ Неискусобра́чная, / и Де́ва пребы́ла еси́ Ма́ти Безневѣ́стная, / Богоро́дице Мари́е, / Христа́ Бо́га на́шего моли́ спасті́ся нам.

**Антифон 2**

**Глас 6:** Тече́ глаго́ля Иу́да беззако́нным кни́жником: / что мне хо́щете да́ти, и аз вам преда́м Его́? / Среди́ же совеща́ющих Сам стоя́л еси́ невидимо совеща́емый: / Сердцевѣ́дче, пощади́ ду́ши на́ша.

Ми́лостію Бо́гови послужим, я́коже Мари́а на ве́чери, / и не стя́жим сребролю́бья, я́ко Иу́да: / да всегда́ со Хри́стом Бо́гом бу́дем.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и**

**Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Cease not to pray, O Virgin, / unto Him Whom thou hast borne in ways past all interpretation, / for He loves mankind: / that He may save from danger // all who flee to thee for refuge.

**Antiphon 3**

**Tone 2:** Because of the raising of Lazarus, / the children of the Hebrews cried Hosanna unto Thee, / O Lord Who lovest mankind: // but Judas the transgressor had no wish to understand.

At Thy supper, O Christ our God, / Thou hast foretold to Thy disciples: / “One of you shall betray Me.” // But Judas the transgressor had no wish to understand.

When John asked Thee, O Lord, / “Who is he that shall betray Thee?” / Thou hast shown him through the giving of the bread. // But Judas the transgressor had no wish to understand.

With thirty pieces of silver, O Lord, / and with a false kiss, / the Jews sought to kill Thee. // But Judas the transgressor had no wish to understand.

During the washing of the feet, O Christ our God, / Thou hast commanded Thy disciples, / “Do as ye have seen Me do.” // But Judas the transgressor had no wish to understand.

“Watch and pray, that ye enter not into temptation”, / Thou, our God hast said to Thy disciples. // But Judas the transgressor had no wish to understand.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Keep thy servants safe from danger, O Theotokos, / for after God we all flee to thee for refuge, // as an unconquerable rampart and protection.

**Little Litany**

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and

**нѣне и прѣсно и во вѣки вѣков. Амѣнь.**

**Богородичен:** Егѡже родила еси, Дѣво, неизреченно, / вѣну яко Человеколюбца не престай молящи, / да от бед спасет вся к Тебѣ прибегающия.

**Антифон 3**

**Глас 2:** Лазарева ради востания, Господи, / осанна Тебѣ звяху дѣти еврейския, Человеколюбче. / Беззаконный же Иуда не восхотѣ разумѣти.

На вечера Твоей, Христѣ Бѡже, / учеником Твоим предглагола еси, / един от вас предаст Мя. / Беззаконный же Иуда не восхотѣ разумѣти.

Иоанну вопросившу: / Господи, предай Тя кто есть? / того хлебом показал еси. / Беззаконный же Иуда не восхотѣ разумѣти.

На тридесятих сребреницех, Господи, / и на лобзании льстивном, / искаху иудее убить Тя. / Беззаконный же Иуда не восхотѣ разумѣти.

На умовении Твоем, Христѣ Бѡже, / учеником Твоим повелел еси: / сице творите, якоже видите. / Беззаконный же Иуда не восхотѣ разумѣти.

Бдите и молитесь, да не внидете в напасть, / учеником Твоим, Христѣ Бѡже наш, глагола еси. / Беззаконный же Иуда не восхотѣ разумѣти.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нѣне и прѣсно и во вѣки вѣков. Амѣнь.**

**Богородичен:** Спаси от бед рабы Твоя, Богородице, / яко вси по Бѡзе к Тебѣ прибегаем, / яко нерушимей стени и предстательству.

**Ектения малая**

**Диакон:** Паки и паки миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани

keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For to Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. **The bell is rung 2x.**

**Sessional, sung in the center of the church**

**Tone 7 [sticheron melody]:**

As Thou gavest food to the disciples at the Supper, / knowing the plot for Thy betrayal, / Thou hast accused Judas of it. / Thou hast understood that he would not come to repentance, / yet hast Thou desired to show to all that Thou was betrayed of Thine own will, / to save the world from the enemy. // O long-suffering Lord, glory to Thee.

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice.**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading is from the Holy Gospel according to John.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 2 [John 18:1-28 §58]**

нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со всéми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу предади́м.

**Лик:** Тебе́, Гóсподи.

**Иерей возглашение:** Я́ко подобáет Тебе́ всякая слáва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

**Седален:**

**Канонарх поет посреде церкви, глас 7:**

На вéчери учени́кí пита́я, / и притворéние предáния вéдый, / на ней Иу́ду обличил еси́, / неисправленна́ убо сегó вéдый, / познáти же всем хотя́, я́ко волею́ предáлся еси́, / да мир исхити́ши от чужда́го. / Долготерпели́ве, слáва Тебе́.

**Священник:** И о сподóбитися нам слы́шанию Свята́го Ева́нгелия, Гóспода Бо́га мо́лим.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. **(трижды)**

**Диакон:** Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоemú.

**Священник:** От Иоáнна свята́го Ева́нгелия чтéние.

**Лик:** Сла́ва Страсте́м Твоим, Гóсподи, сла́ва Тебе́.

**Диакон:** Во́ннем.

**Евангелие 2-е Святых Страстей от Иоанна, начало 58: [Ин. 18:1-28]**

Во время оно, изыде Иисус со ученики..

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a small censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

#### Antiphon 4

**Tone 5 [Sticheron melody]:** Today Judas forsakes the Master and accepts the devil: / he is blinded by the passion of avarice / and darkened he falls from the Light. / For how could he see, who sold the Light for thirty pieces of silver? / But He who suffered for the world has shone upon us as the dawn. / To Him, let us cry: // O Thou who sufferest with men and for their sakes, glory to Thee.

Today Judas makes a pretence of Godliness / and become a stranger to the gifts of grace; / though a disciple, he turns traitor, / and under a guise of friendship he conceals deceit. / In his foolishness he prefers thirty pieces of silver to the Master's love, / and acts as guide to the lawless Sanhedrin. // But we have Christ as our salvation: let us glorify Him.

**Tone 1:** As brethren in Christ, let us acquire brotherly love; / and let us not be lacking in compassion for our neighbor, / lest for money's sake we be condemned like the unmerciful servant, // and repent like Judas to no purpose.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Glorious things are spoken of thee throughout all the world, / for thou hast borne in the flesh the Maker of all, / O Theotokos Mary unwedded, // worthy of all praise.

#### Antiphon 5

**Tone 6:** The disciple agreed upon the price of the Master, / and for thirty pieces of silver he sold the Lord; / with a deceitful kiss he betrayed Him // to the transgressors to be put to death.

Today the Creator of heaven and earth said to His disciples: / "The hour is at hand, / and Judas who betrays Me has drawn near. / Let none of you deny Me / when ye see Me on the Cross between two thieves. / For as man I suffer, / but as Lover of mankind // I save those who believe in Me."

**Лик:** Сла́ва долготерпéнию Твоему́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

#### Антифон 4

**Глас 5:** Днесъ Иу́да оставя́ет Учи́теля, / и прие́млет диа́вола, / ослепля́ется стра́стию сребролю́бия, / отпа́дает Све́та омраче́нный: / ка́ко бо можа́ше зрети́, / свети́ло прода́вый на три́десятих сре́бреницех? / Но нам возсия́ страда́вый за мир, / к Немуже́ возопи́им: / пострада́вый и сострада́вый челове́ком, / Го́споди, сла́ва Тебе́.

Днесъ Иу́да притворя́ет богоче́стие, / и отчужда́ется дарова́ния, / сый учени́к, быва́ет преда́тель: / во обы́чном лобза́нии леств покрыва́ет, / и предпочита́ет Влады́чния любве́, / несмы́сленно рабо́тати сребролю́бию, / наста́вник быв собо́рища беззаконна́го: / мы же иму́ще спасе́ние Христа́, / Того́ просла́вим.

**Глас 1:** Братолю́бие стя́жим я́ко во Христé бра́тия, / а не немилостивное́ е́же к бли́жним на́шим: / да не я́ко раб осу́димся немилостивый, пéнязей ра́ди, / и я́ко Иу́да раска́явшеся, ничто́же пользуется.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**Богородичен:** Пресла́вная о Тебе́ глаго́лашася вездé, / я́ко родила́ еси́ плóтию всех Творца́, / Богоро́дице Мари́е, / Всепéтая и Неискусобра́чная.

#### Антифон 5

**Глас 6:** Учени́к Учи́теля согла́шаше це́ну, / и на три́десятих сре́бреницех прода́де Го́спода, / лобза́нием льсти́вным преда́я Его́ беззаконником на смерть.

Днесъ глаго́лаше Зижди́тель небесе́ и земли́ Свои́м учени́ком: / прибли́жися час, и приспе́ Иу́да преда́й Мене́, / да никто́же отве́ржется Мене́, / ви́дя Мя на Крестé посреде́ двою́ разбо́йнику: / стражду́ бо я́ко челове́к, / и спасу́ я́ко Человеколю́бец, в Мя ве́рующия.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

O Virgin who in the last days / hast ineffably conceived / and borne thine own Creator, // save those who magnify thee.

**Antiphon 6**

**Tone 7:** Today Judas watches how he may deliver up the Lord, / the preeternal Savior of the world, / who with five loaves satisfied the multitude. / Today the transgressor denies his Teacher; / though a disciple he betrays the Master. / He sells for money the Lord Who fed His people // with manna in the wilderness.

Today the Jews nailed to the Cross the Lord / who divided the sea with a rod / and led them through the wilderness. / Today they pierced with a lance the side of Him / Who for their sake smote Egypt with plagues. / They gave Him gall to drink, // Who rained down manna on them for food.

O Lord, as Thou camest to Thy voluntary Passion, / Thou hast cried aloud to Thy disciples: / "If ye could not even watch with Me one hour, / why then did ye promise to die for My sake? / See ye how Judas sleeps not, / but makes haste to deliver Me to the transgressors? / Awake, rise and pray, / and let none deny Me when he sees Me on the Cross." // O longsuffering Lord, glory to Thee.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Rejoice, Theotokos, who hast contained within thy womb / Him Whom the heavens cannot contain. / Rejoice, Virgin whom the prophets preached: / through thee Emmanuel has shone forth upon us. // Rejoice, Mother of Christ our God.

**Little Litany**

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Богородичен:** Неизрече́нно в послѣдняя заче́нная / и ро́ждшая Созда́теля Твоего́, / Того́ моли́ спастѣся душа́м на́шим.

**Антифон 6**

**Глас 7:** Днесь бдит Иуда преда́ти Го́спода, / Превече́наго Спа́са ми́ра, / Иже от пяти́ хлеб насы́тившаго мно́жества. / Днесь беззаконный отме́тается Учи́теля, / учени́к быв, Влады́ку предаде́: / сребро́м продаде́, ма́нною насы́тившаго челове́ка.

Днесь Кресту́ пригвозди́ша иудее́ Го́спода, / пресе́каша мо́ре жезло́м, / и проведшаго их в пусты́ню. / Днесь ко́пием ре́бра Его́ прободо́ша, / я́звами ра́ниваго их ра́ди Египта: / и желчию напои́ша, / ма́нну пи́щу им одождившаго.

Го́споди, на стра́сть во́льную прише́д, / вопия́л еси́ учени́ком Твои́м: / а́ще и еди́наго часа́ не возмо́жете бде́ти со Мнóю, / како́ обеща́стесь умре́ти Мене́ ра́ди? / Поне́ Иуду зрите́, како́ не спит, / но тщи́тся преда́ти Мя́ беззаконным. / Воста́ните, моли́теся, / да не кто Мене́ отвэ́ржется, зря́ Мене́ на Кресте́. / Долготерпели́ве, сла́ва Тебе́.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Богородичен:** Ра́дуйся, Богоро́дице, / Невместима́го в небесе́х вместивша́я во утробе́ Твое́й, / ра́дуйся, Де́во, проро́ков пропове́дание. / Ё́юже нам возсия́ Емману́ил: / ра́дуйся, Ма́ти Христа́ Бо́га.

**Ектения малая**

**Диакон:** Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.



**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed and glorified is Thy most honored and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Sessional Hymn:**

**Tone 7 [Sticheron Melody]:** What reason led thee, Judas to betray the Savior? / Did He expel thee from the company of the apostles? / Did He deprive thee of the gift of healing? / When thou wast at supper with the others, did He drive thee from the table? / When He washed the other's feet, did He pass thee by? / How many are the blessings that thou hast forgotten! / Thou art condemned for thine ingratitude, // but His measureless longsuffering and great mercy are proclaimed to all. **Bell rung 3x.**

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice.**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 3 [Matthew 26:57-75 §109]**

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу нашу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Гóсподи.

**Иерей возглашение:** Я́ко благослови́ся и просла́вится всечестно́е и великолéпое и́мя Твое́, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Канонарх поет Седален. Глас 7:**

Кий тя о́браз, Иу́до, преда́теля Спа́су соде́ла? / Еда́ от ли́ка тя апо́стольска разлучи́? / Еда́ дарова́ния исцелéний лиши́? / Еда́ со о́неми вечеря́в, тебе́ от трапéзы отрину́? / Еда́ иных но́ги умыв, твой же презре́? / О коли́ких благ непа́мятлив был еси́! / И твой у́бо неблагода́рный облича́ется нрав, / Того́ же безме́рное проповéдуется долготерпéние / и ве́лия ми́лость.

**Священник:** И о сподóбитися на́м слы́шанию Свята́го Ева́нгелия, Гóспода Бо́га мо́лим.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Премудро́сть, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоeму́.

**Священник:** От Матфе́я свята́го Ева́нгелия чтéние.

**Лик:** Сла́ва Страсте́м Твоим, Гóсподи, сла́ва Тебе́.

**Диакон:** Во́ннем.

**Евангелие 3-е Святых Страстей от Матфеа, за́чало 109: [Мф. 26:57-75]**

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a small censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

**Antiphon 7**

**Tone 8 [Sticheron Melody]:** Suffering the transgressors to lay hold on Thee, O Lord, / Thou hast cried aloud: / Although ye smite the Shepherd / and scatter abroad the twelve sheep, My disciples, / yet could I call to Mine aide more than twelve legions of angels. / But in My patience I forbear, / that the hidden secrets I made known to you through My prophets / may be fulfilled.” // O Lord, glory to Thee.

Peter denied Thee three times, / and straightway he understood Thy words; / but he offered Thee tears of repentance. // O God, be merciful to me and save me.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

The holy Virgin is a gateway of salvation, / a fair Paradise, and a cloud of everlasting light: / let us all sing in praise of her // and say to her, “Rejoice!”

**Antiphon 8**

**Tone 2:** O ye transgressors, tell us what ye heard from our Savior? / Did He not expound the Law and the teaching of the prophets? / How then have ye taken counsel to deliver up to Pilate / Him Who is God the Word that came from God, // and the Deliverer of our souls?

“Let Him be crucified!” they cried, / though they had always taken pleasure in Thy gifts of grace; / and the murderers of the righteous asked for the release of an evildoer / in place of their Benefactor. / But Thou, O Christ, wast silent and hast endured their impudence, // wishing to suffer and to save us in Thy love for mankind.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Во время оно воины емше Иисуса:

**Лик:** Сла́ва долготерпéнию Твоему́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Антифон 7**

**Глас 8:** Ёмшим Тя беззако́нным, / претерпева́я, си́це вопия́л еси́, Го́споди: / а́ще и порази́те Па́стыря, / и расточи́те двана́десять овец ученики́ Моя́, / можа́х в́ящше, не́жели двана́десять легео́нов предста́вити А́нгелов. / Но долготерплю́, да испо́лнятся, / я́же яви́х вам проро́ки Мои́ми, / безвѣстная и та́йная. / Го́споди, сла́ва Тебе́.

Три́щи отве́ргся Петр, / а́бие рече́нное ему́ разуме́, / но принесе́ к Тебе́ слéзы покая́ния: / Бо́же, очисти́ мя, и спаси́ мя.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Богородичен:** Я́ко врата́ спаси́тельная, / и рай кра́сный, и Све́та присносу́щнаго о́блак, / су́щую Святу́ю Де́ву, воспойм вси́ / глаго́люще Ей, е́же ра́дуйся.

**Антифон 8**

**Глас 2:** Рцы́те, беззако́ннии, / что слы́шасте от Спа́са на́шего? / Не зако́н ли положи́, и проро́ческая уче́ния? / Ка́ко у́бо помы́слисте Пилату́ преда́ти, / Ё́же от Бо́га, Бо́га Сло́ва, / и Изба́вителя душ на́ших?

Да ра́спнется, вопия́ху / Твои́х дарова́ний прісно наслажда́ющиися, / и злоде́я вме́сто Благоде́теля / проша́ху при́яти, пра́ведников уби́йцы, / молча́л же еси́ Христе́, терпя́ их суровство́, / пострада́ти хотя́ и спасти́ нас, / я́ко Человеколю́бец.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

As there is no boldness in us because of the multitude of our sins, / do thou, O Virgin Theotokos, / intercede with the Son Whom thou hast borne, / for the entreaty of His Mother has great power to win the favor of the Master. / Despise not, O all-honored Lady, the prayer of sinners, / for He who took upon Himself to suffer for our sake // is merciful and strong to save.

### Antiphon 9

**Tone 3:** They took the thirty pieces of silver, / the price of Him that was valued, / on Whom the children of Israel had set a price. / Watch and pray, that ye enter not into temptation: / the spirit indeed is willing // but the flesh is weak. Therefore watch!

They gave Me gall to eat, / and in My thirst they gave me vinegar to drink. / But do Thou raise Me up, O Lord, // and I shall grant them their reward.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

We Gentiles sing of thee, O pure Theotokos, / for thou hast borne Christ our God, // Who through thee delivered mankind from the curse.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art our God and to Thee do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages

**Богородичен:** Яко не íмамы дерзновѣния за премно́гия грехѣ́ на́ша, / Ты, Ё́же от Тебе́́ Ро́ждшагося, моли́, Богородице́ Де́во, / мно́го бо мо́жет молѣ́ние Ма́тернее ко благосѣ́рдию Влады́ки. / Не прѣ́зри грѣ́шных мо́льбы, Всечѣ́стая, / я́ко Милостивъ е́сть, и спасти́ мо́гий, / Ё́же и страда́ти о нас изво́ливый.

### Антифон 9

**Глас 3:** Поста́виша три́десять сребреников, це́ну ценѣ́ннаго, / Егѣ́же оцѣ́ниша от сыно́в Изра́илевых. / Бди́те и моли́тесь, да не вни́дете во искуше́ние, / духъ у́бо бодр, плоть же немощна́: / сегѣ́ ра́ди бди́те.

Да́ша в снедь Мою́ желчь, / и в жа́жду Мою́ напои́ша Мя о́цта. / Ты же, Го́споди, / возста́ви мя, и возда́м им.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Богородичен:** Ё́же от язы́к, поѣ́м Тя, Богородице́ Чѣ́стая, / я́ко Христа́ Бо́га на́шего роди́ла еси́, / от кля́твы чело́веки Тобо́ю свобѣ́ждшаго.

### Ектения малая

**Диакон:** Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречѣ́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богородицу и Присноде́ву Марию́ со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себѣ́ и друг дру́га, и весь живѣ́т наш Христу́́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́́, Го́споди.

**Иерей возглашение:** Я́ко Ты еси́́ Бог наш, и Тебе́́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

of ages.

**Choir:** Amen. The bell is rung 4x.

**Sessional Hymn:**

**Tone 8 [Sticheron Melody]:**

O how could Judas, who was once Thy disciple, plot to betray Thee! / In his treachery and wickedness he ate with Thee at the supper, / and then he went to the priests and said: / “What will ye give me, and I will deliver to you / Him Who set the Law at naught and defiled the Sabbath?” // O longsuffering Lord, glory to Thee.

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice.**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading is from the Holy Gospel according to John.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 4 [John 18:28-19:16 §59]**

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a small censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

**Antiphon 10**

**Tone 6 [sticheron melody]:** He Who clothes Himself in light as in a garment, / stood naked at the judgment; / on His cheek He received blows from the hands which He had formed. / The lawless people nailed to the Cross the Lord of Glory. / Then the veil of the temple was rent in twain / and the sun was darkened, / for it could

**Лик:** Амѣнь.

**Канонарх поет седален, глас 8:**

**Седален, глас 8:**

О како Иўда иногда Твой ученик, / предательству поучаешься на Тя, / свечеря лстывно, наветник и неправедник, / шед, рече священником: / что ми подаёте и предам вам Онаго, / закон разорившаго и осквернившшаго субботу? / Долготерпеливе Господи, слава Тебе.

**Священник:** И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа Бога молим.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Священник:** От Иоанна святаго Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

**Диакон:** Вонем.

**Евангелие 4-е Святых Страстей, от Иоанна, зачало 59-60. [Ин. 18:28-19:16]**

Во время оно, веша Иисуса от Каиафы в претор...

**Лик:** Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

**Антифон 10**

**Глас 6:** Одейся светом, яко ризою, / наг на суде стояше, / и в ланиту ударение прият от рук, ихже созда, / беззаконнии же людие на Кресте пригвоздиша Господа Славы, / тогда завеса церковная раздрася, / солнце померче, не терпя зрети Бога досаждаема, / Егже трепещут всяческая. Тому поклонимся.

not bear to see such outrage done to God, / before  
Whom all things tremble. // Let us worship Him.

The disciples denied Thee / and the thief cried  
aloud: // Remember me, O Lord, in Thy  
Kingdom.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, both now and ever, and unto the  
ages of ages. Amen.**

O Lord Who lovest mankind, / for the sake of  
Thy servants / Thou wast pleased to take flesh  
from the Virgin: / grant peace to the world, // that  
with one accord we may glorify Thee.

#### Antiphon 11

**Tone 6:** In return for the blessings which Thou  
hast granted, O Christ, / to the people of the  
Hebrews, / they condemned Thee to be crucified,  
/ giving Thee vinegar and gall to drink. / But  
render unto them, O Lord, according to their  
works, // for they have not understood Thy loving  
self-abasement.

The people of the Hebrews were not satisfied  
with Thy betrayal, O Christ, / but they wagged  
their heads, and reviled and mocked Thee. / But  
render unto them, O Lord, according to their  
works, // for they have devised vain things against  
Thee.

Neither the quaking of the earth, nor the splitting  
of the rocks, / nor the rending of the veil of the  
temple, / nor the resurrection of the dead  
persuaded the Jews. / But render unto them, O  
Lord, according to their works, // for they have  
devised vain things against Thee.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, both now and ever, and unto the  
ages of ages. Amen.**

O Theotokos Virgin, / who alone art pure and  
alone blessed, / through thee we have come to  
know God, / for He took flesh from thee. /  
Therefore without ceasing we sing thy praises //  
and we magnify thee.

#### Antiphon 12

**Tone 8:** Thus saith the Lord to the Jews: / “O My  
people, what have I done unto thee? / Or wherein  
have I wearied thee? / I gave light to thy blind  
and cleansed thy lepers, / I raised up the man who

Ученик отрёжся, / разбóйник возопи: /  
помяни мя, Гóсподи, / во Цáрствии Твоём.

**Слáва Отцú и Сыну и Святому Дúху, и  
ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.**

**Богородичен:** Умири́ мир, от Дéвы избóливый,  
Гóсподи, / плоть носíti за рабý, / да соглáсно  
Тебé славослóвим, Человеколóбче.

#### Антифон 11

**Глас 6:** За благáя, яже сотвори́л еси́, Христé,  
рóду еврейскому, / распя́ти Тя осуди́ша, / о́цта  
и жéлчи напои́вше Тя. / Но даждь им, Гóсподи,  
по делóм их, / я́ко не разумéша Твоегó  
снизхождéния.

О предáтельстве не дово́льны б́шша, Христé,  
рóди еврейстии, / но покива́ху главами́ своїми,  
/ хулú и ругáние принося́ще. / Но даждь им,  
Гóсподи, по делóм их, / я́ко не разумéша  
Твоегó смотре́ния.

**Ниже́ земля́ я́ко потрясе́ся, / ниже́ ка́мение я́ко  
разсе́дися, евреев увещáша, / ниже́ церковная  
завéса, ниже́ мёртвых воскресе́ние. / Но даждь  
им, Гóсподи, по делóм их, / я́ко тщéтным на Тя  
пouchи́шася.**

**Слáва Отцú и Сыну и Святому Дúху, и  
ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.**

**Богородичен:** Бóга от Тебé воплощённаго /  
позна́хом, Богороди́це Дéво, / Еди́на Чистая,  
Еди́на Благословéнная, / тем непрестáнно Тя,  
воспева́юще, велича́ем.

#### Антифон 12

**Глас 8:** Сия́ глаго́лет Господь иудéом: / лю́дие  
Мо́й, что сотвори́х вам? / Или́ чим вам  
стужи́х? / Слепцы́ ва́ша просвети́х, /  
прокаже́нныя очи́стих, / му́жа, су́ща на одре́,



lay upon his bed. / O My people, what have I done unto thee, / and how hast thou repaid Me? / Instead of manna thou hast given Me gall, / instead of water vinegar; / instead of loving Me, thou hast nailed Me to the Cross. / I can endure no more. / I shall call My gentiles and they shall glorify Me / with the Father and the Spirit; // and I shall bestow on them eternal life.”

Today the veil of the temple is rent in twain, / as a reproof against the transgressors; / and the sun hides its own rays, // seeing the Master crucified.

O lawgivers of Israel, ye Jews and Pharisees, / the company of the apostles cries aloud to you: / Behold the Temple that ye have destroyed; / behold the Lamb that ye have crucified. / Ye gave Him over to the tomb, / but by His own power He has risen again. / Be not deceived, ye Jews: / for this is He Who saved you in the sea / and led you in the wilderness. // He is the Life and Light and Peace of the world.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Rejoice, gate of the King of Glory, / through which the Most High alone has passed; / and He left thee sealed again, // for the salvation of our souls.

#### Little Litany

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** Blessed and glorified is the power of Thy Kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages

возста́вих. / Лю́дие Мои́, что сотвори́х вам, / и что Ми возда́сте? / За ма́нну желчь, за во́ду о́цет, / за е́же люби́ти Мя, ко Кресту́ Мя пригвозди́сте. / Ктому́ не терплю́ про́чее, / призову́ Моя́ язы́ки, / и ти́и Мя просла́вят со Отце́м и Ду́хом, / и Аз им да́рую живо́т ве́чный.

Дне́сь церко́вная завеса́ / на обличе́ние беззако́нных раздира́ется, / и со́лнце лучи́ своя́ скрыва́ет, / Влады́ку зря распина́ема.

Законополо́жницы Изра́илевы, иудее́ и фарисее́, / лик апо́стольский вопи́ет к вам: / се Храм, Егóже вы разори́сте, / се А́гнец, Егóже вы распя́сте и грóбу преда́сте, / но вла́стию Свое́ю воскре́се. / Не льсти́тесь, иудее́, / Той бо е́сть, Ё́же в мо́ри спаси́и, / и в пусты́ни пита́вый. / Той е́сть Живо́т, и Свет, и Мир ми́рови.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Богородичен:** Ра́дуйся, врата́ Царя́ Сла́вы, / я́же Вь́шний Еди́н про́йде, / и па́ки запечатле́нна оста́ви, / во спасе́ние душ на́ших.

#### Ектения малая

**Диакон:** Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Марию́ со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей возглашение:** Буди держа́ва Царства́ Твоего́ благослове́на и препросла́влена, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и при́сно и во

of ages.

**Choir:** Amen. The bell is rung 5x.

**Sessional Hymn:**

**Tone 8 [Sticheron Melody]:**

When Thou the Judge, O God, / wast standing before Caiaphas and wast delivered unto Pilate, / then the powers of heaven quaked with fear. / Thou wast raised upon the Cross between two thieves, / and though sinless Thou wast numbered with transgressors, / for the salvation of mankind. // O longsuffering Lord, glory to Thee.

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice.**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 5 [Matthew 27:3-32 §111]**

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a small censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

**Antiphon 13**

**Tone 6 [Sticheron Melody]:** The assembly of the Jews besought Pilate to crucify Thee, O Lord. / For though they found no guilt in Thee, / they released Barabbas the malefactor / and condemned Thee the Righteous; / and so they incurred the guilt of murder. / But give them, O Lord, their reward, // for they devised vain things against Thee.

вѣки вековъ.

**Лик:** Амѣнь.

**Канонарх поет седален, глас 8**

**Седален, глас 8:**

Егда предстал еси Каиафе, Боже, / и предался еси Пилату, Судие, / небесныя силы от страха поколебашася. / Егда же вознеслся еси на древо, / посреде двою разбойнику, / вменился еси с беззаконными, Безгрешне, / за еже спасти человека. / Незлобиве Господи, слава Тебе.

**Священник:** И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа Бога молим.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Священник:** От Матфея святаго Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

**Диакон:** Вонмем.

**Евангелие 5-е Святых Страстей, от Матфея, зачало 111: [Мф. 27:3-32]**

Во время оно, видев Иуда, предавший Иисуса:

**Лик:** Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

**Антифон 13**

**Глас 6:** Собрание иудейское у Пилата / испросиша распяты Тя, Господи, / вины бо в Тебе не обрете, / повиннаго Варавву свободиша, / и Тебе, Праведнаго, осудиша, / сквернаго убийства грех наследовавше. / Но даждь им, Господи, воздаяние их, / яко тщетным на Тя поучишася.

He before Whom all things quake and tremble, / to Whom every tongue gives praise, / Christ the Power of God and the Wisdom of God, / is struck on the face by the priests, / and they give Him gall to drink. / Yet He was pleased to suffer all things, / wishing to save us from our sins by His own blood, // in His love for mankind.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

O Theotokos, / who through a word in ways past speech / hast borne thine own Creator, // pray unto Him for the salvation of our souls.

**Antiphon 14**

**Tone 8 [Sticheron Melody]:** O Lord, Thou hast taken as Thy companion the thief / who had soiled his hands with blood: / in Thy goodness and love for mankind, // number us also with him.

Few were the words that the thief uttered upon the Cross, / yet great was the faith that he showed. / In one moment he was saved: / He opened the gates of Paradise and wast the first to enter in. // O Lord, Who hast accepted his repentance, glory to Thee.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Rejoice, for through the angel thou hast received the joy of the world! / Rejoice, for thou hast borne thy Maker and thy Lord! / Rejoice, for thou wast counted worthy // to become Mother of Christ our God!

**Here in Greek practice the priest carries the Cross from the sanctuary to the center of the church.**

**Antiphon 15**

**Tone 6:** Today He Who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross. / He Who is King of the angels is arrayed in a crown of thorns. / He Who wraps the heaven in clouds is wrapped in the purple of mockery. / He Who in Jordan set Adam free receives blows upon His face. / The Bridegroom of the Church is transfixed with nails. / The Son of the Virgin is pierced with a spear. /

Егоже вся ужасаются и трепещут, / и всяк язык поёт Христа, / Божию Силу и Божию Премудрость, / священники за ланиту удариша, / и даша Ему желчь, / и вся пострадати изволи, / спасти ны хотя от беззаконий наших Своєю Кровию, / яко Человеколюбец.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

**Богородичен:** Богородице, рождающая словом паче слова, / Создателя Своего, / Того моли спасти души наша.

**Антифон 14**

**Глас 8:** Господи, Иже разбойника спутника приемый, / в крови руже осквернившего, / и нас с ним причти, / яко Благ и Человеколюбец.

**Мал глас испусти разбойник на кресте, / велию веру обрете / во едином мгновении спасеся / и первый, райская врата отверз, вниде. / Иже того покаяние восприемый, / Господи, слава Тебе.**

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

**Богородичен:** Радуйся, Ангелом радость мира приемшая. / Радуйся, рождающая Творца Твоего и Господа. / Радуйся, сподобляющаяся быти Мати Божия.

**Антифон 15**

**Глас 6:** Днесь висит на древе, / Иже на водах землю повесивый, / венцем от терния облагается, / Иже Ангелов Царь; / в ложную багрянцу облачается, / одеваяя небо облаки; / заушение прият, Иже во Иордане свободивый Адама; / гвоздьми пригвоздися Жених Церковный; / копием прободися Сын Девы. /

We venerate Thy Passion, O Christ. /  
We venerate Thy Passion, O Christ. /  
We venerate Thy Passion, O Christ. // Show us  
also Thy glorious Resurrection.

Let us not keep festival as the Jews: / for Christ  
our God and Passover is sacrificed for us. / But  
let us cleanse ourselves from all defilement, / and  
with sincerity entreat Him. / Arise, O Lord, and  
save us // in Thy love for mankind.

Thy Cross, O Lord, / is life and resurrection to  
Thy people; / and putting all our trust in it, / we  
sing to Thee, our crucified God: // Have mercy  
upon us.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, both now and ever, and unto the  
ages of ages. Amen.**

Beholding Thee hanging on the Cross, O Christ, /  
Thy Mother cried aloud: / “O my Son, what is  
this strange mystery that I behold? / Nailed in the  
flesh, O Giver of Life, // how dost Thou die upon  
the Tree?”

#### Little Litany

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to  
the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and  
keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy,  
most pure, most blessed, glorious Lady  
Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the  
saints, let us commit ourselves and one another,  
and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name and glorified is  
Thy Kingdom, of the Father, and of the Son, and  
of the Holy Spirit, now and ever, and unto the  
ages of ages.

**Choir:** Amen. The bell is rung 6x.

Sessional Hymn:

Покланяемся страстѣмъ Твоимъ, Христѣ. /  
Покланяемся страстѣмъ Твоимъ, Христѣ. /  
Покланяемся страстѣмъ Твоимъ, Христѣ, /  
покажи нам и славное Твое Воскресѣние.

Не яко иудее празднуем, / ибо Пасха наша за  
ны пожрѣся Христос, / но очистим сами себе  
от всякия скверны, / и чисте помолимся Ему: /  
воскресни, Господи, спаси нас, / яко  
Человеколюбец.

Крест Твой, Господи, / жизнь и заступлѣние  
людѣмъ Твоимъ есть, / и нанѣ надѣющесея, / Тебѣ  
распятаго Бога нашего поѣм, помилуй нас.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и  
ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

**Богородичен:** Видящи Тя висима, Христѣ, /  
Тебѣ Родшая вопияше: / что странное еже  
вижду таинство, Сыне Мой? / Како на дрѣве  
умираеши плотию водружен, / Жизни  
Подателю?

#### Ектенія малая

**Диакон:** Паки и паки миромъ Господу  
помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани  
нас, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую,  
преблагословенную, славную Владычицу  
нашу Богородицу и Приснодеву Марию со  
всеми святыми помянувшѣ, сами себе и друг  
друга, и весь живот наш Христу Богу  
предадимъ.

**Лик:** Тебѣ, Господи.

**Иерей возглашение:** Яко благословися  
всесвятое имя Твое, и прославися Царство  
Твое, Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и  
присно и во веки вековъ.

**Лик:** Аминь.

Канонарх поет седален, глас 4

**Tone 4 [Sticheron Melody]:**

Thou hast redeemed us from the curse of the law by Thy precious Blood. / Having been nailed to the Cross and pierced with a spear, / Thou hast poured forth immortality upon mankind. // O our Savior, glory to Thee.

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice.**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading is from the Holy Gospel according to Mark.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 6 [Mark 15:16-32 §67]**

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a great (or small) censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

**Beatitudes of the Triodion, Tone 4**

**Choir:** In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Through a tree Adam lost his home in Paradise, / and through the Tree of the Cross the thief made Paradise his home. / For the

**Седален, глас 4:**

Искупил ны еси от клятвы законныя / Честною Твоею Кровию, / на кресте пригвоздився, и копием прободся, / безсмертие источил еси человеком, / Спасе наш, слава Тебе.

**Священник:** И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа Бога молим.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Священник:** От Марка святаго Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

**Диакон:** Вонмем.

**Евангелие 6-е Святых Страстей, от Марка, зачало 67: [Мк. 15:16-32]:**

Во время оно воины ведоша Иисуса:..

**Лик:** Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

**Блаженны Триоди, глас 4**

**Лик:** Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.

Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, / яко тии утешатся.

Блажени кротции, / яко тии наследят землю.

Древом Адам рай бысть изселен, / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Овубо вкушь, заповедь отверже Сотворшаго, /



one, by eating, transgressed the commandment of his Maker; / but the other, crucified at Thy side, / confessed Thee as the hidden God. // Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

The lawless people bought the Maker of the Law from His disciple, / and they led Him as a transgressor before the judgment-seat of Pilate, / crying “Crucify Him”, / though it was He Who gave them manna in the wilderness. / But, following the example of the righteous thief, we cry with faith: // Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

The murderers of God, the lawless nation of the Jews, / cried to Pilate in their madness, saying, / “Crucify the innocent Christ”; / and they asked rather for Barabbas. / But with the words of the good thief we cry to Him: // Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Thy life-giving side, O Christ, / flowing as a fountain from Eden, / waters Thy Church as a living Paradise. / Then, dividing into the four branches of the Gospels, / with its streams it refreshes the world, / making glad the creation and teaching the nations // to venerate Thy Kingdom with faith.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

For my sake Thou wast crucified, / to become for me a fountain of forgiveness. / Thy side was pierced, that Thou mightest pour upon me streams of life. / Thou wast transfixed with nails, / that through the depths of Thy sufferings / I might know with certainty the height of Thy power, / and cry to Thee, O Christ the Giver of Life: // O Savior glory to Thy Cross and Passion.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

ов же сраспина́емъ, Бóга Тя испове́да тая́щагося: / помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.

Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.

**З**акóну Творца́ от ученика́ купи́ша беззакóннии и, / я́ко законопресту́пника, То́го Пилáтову суди́щу предста́виша, зову́ще: / распни́, в пусты́ни сим Маннода́вшего. / Мы же, пра́веднаго разбо́йника подража́вше, ве́рою зове́м: / помяни́ и нас, Спа́се, во Ца́рствии Твоём.

Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

**Б**огоуби́йц собо́р, иуде́йский язы́к беззакóнный, / к Пилáту неистовне зови́й, и глаго́лаше: / распни́ Христа́ непови́ннаго, / Варáвву же па́че нам отпусти́. / Мы же веща́им к Нему́ разбо́йника благо́разумнаго глас: / помяни́ и нас, Спа́се, во Ца́рствии Твоём.

Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бóга у́зрят.

**Ж**ивонóсная Твоя́ ре́бра, / я́ко из Еде́ма исто́чник источа́ющая, / Це́рковь Твою́, Христé, я́ко словéсный напая́ет рай, / отсю́ду разделя́ясь я́ко в нача́ла, в четы́ри Ева́нгелия, / мир напая́я, тварь веселя́, и язы́ки ве́рно науча́я / поклоня́тися Ца́рствию Твоему́.

Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бóжии нареку́тся.

**Р**аспя́лся еси́ мене́ ра́ди, / да мне источи́ши оставле́ние; / прободён был еси́ в ре́бра, да ка́пли жи́зни источи́ши ми; / гвоздми́ пригвозди́лся еси́, / да аз глубино́ю Страсте́й Твои́х / к высоте́ держа́вы Твоея́ уверя́емъ, зову́ Ти: / Живода́вче Христé, сла́ва Кресту́, Спа́се, и страсти́ Твоей.

Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.

When Thou wast crucified, O Christ, / all the creation saw and trembled. / The foundations of the earth quaked in fear of Thy power. / The lights of heaven hid themselves / and the veil of the temple was rent in twain, / the mountains trembled and the rocks were split. / With the faithful thief we cry: // Remember us, O Savior.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

O Lord, on the Cross Thou hast torn up the record of our sins; / numbered among the departed, Thou hast bound fast the ruler of hell, / delivering all men from the chains of death by Thy Resurrection. / Through this Thy Resurrection, O Lord Who lovest mankind / we have been granted light, and cry to Thee: // Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heavens.

Thou wast lifted up, O Lord, upon the Cross / and hast destroyed the power of death; / and as God Thou hast blotted out the record of our sins that was against us. / Grant to us also the repentance of the thief, / O Christ our God Who alone lovest mankind, / for we worship Thee with faith and cry to Thee: // Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.

### **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Let us the faithful pray with one accord / that we may rightly glorify the Father, Son and Holy Spirit, / one Godhead in three Persons, / remaining unconfused, simple, undivided; / Whom no man can approach, // and by Whom we are delivered from the fire of punishment.

### **Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

O Christ, we offer Thee as intercessor Thy Mother / who without seed bore Thee in the flesh, / true Virgin who remained inviolate after childbirth. / O Master rich in mercy, / ever grant forgiveness of their sins unto those who cry: // Remember us also, Savior, in Thy

Распина́ему Тебе́, Христе́, / вся тварь, ви́дящи, трепета́ше, / основа́ния земли́ колеба́хуся стра́хом держа́вы Твоея́, / свети́ла скрыва́хуся, и церко́вная раздрáся за́веса, / го́ры вострепета́ша и ка́мение разсе́деся, / и разбо́йник ве́рный зовет с нами́, Спа́се, / е́же помяни́ во Ца́рствии Твоём.

Блаже́ни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.

Рукописа́ние на́ше на Кресте́ растерза́л еси́, Го́споди, / и вмени́вся в ме́ртвых, та́мошняго мучи́теля связа́л еси́, / изба́вль всех от уз сме́ртных Воскресе́нием Твои́м, / и́мже просвети́хомся, Человеколю́бче Го́споди, и вопие́м Тебе́: / помяни́ и нас, Спа́се, во Ца́рствии Твоём.

Ра́дуйтеся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.

Вознеси́йся на Крест, сме́ртную разруши́вый си́лу, / и загла́дивый, я́ко Бог, е́же на ны рукописа́ние, Го́споди, / разбо́йниче пока́ние и нам пода́ждь, Еди́не Человеколю́бче, / ве́рою служа́щим, Христе́ Бо́же наш, и вопию́щим Ти: / помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.

### **Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

Отца́, и Сы́на, и Ду́ха Свята́го / вси единому́дренно, ве́рнии, славосло́вити досто́йно помóлимся, / Еди́ницу Божества́, в Три́ех су́щую Ипостáсех, / неслиянну пребыва́ющую, прóсту, неразде́льну и непристу́пну, / Ею́же избавля́емся о́гненнаго муче́ния.

### **И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Богородичен:** Ма́терь Твою́, Христе́, / плóтию безсе́менно рóждшую Тя и Дёву войсти́нну, / и по рожде́стве пребыв́шую нетле́нну, / Сию́ Тебе́ приводим в моли́тву, Влады́ко Многоми́лостиве, / прегреше́ний проше́нию дарова́тися всегда́ зову́щим: /

Kingdom.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of heaven praise Thee, and to Thee they we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. **The bell is rung 7x.**

### Prokimenon

**Deacon:** Let us attend. Wisdom.

The Prokimenon in the 4<sup>th</sup> Tone:

They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots.

**Choir:** They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots.

**Deacon:** O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me?

**Choir:** They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots.

**Deacon:** They have parted my garments amongst themselves.

**Choir:** And for my vesture have they cast lots.

**Deacon:** And that He will grant us to hear the

помяни нас, Спа́се, во Ца́рствии Твоём.

### Ектения малая

**Диакон:** Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу нашу́ Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей возглашение:** Я́ко Тя хва́лят вся Си́лы Небе́сных, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

### Прокимен

**Диакон:** Во́нмем. Прему́дрость.

Прокимен, глас 4:

Раздели́ша ри́зы Мо́я себе́, / и о оде́жди Моёй метáша жре́бий.

**Лик:** Раздели́ша ри́зы Мо́я себе́, / и о оде́жди Моёй метáша жре́бий.

**Диакон: Стих:** Бо́же, Бо́же Мой, вонми́ Ми, вску́ю оста́вил Мя еси́?

**Лик:** Раздели́ша ри́зы Мо́я себе́, / и о оде́жди Моёй метáша жре́бий.

**Диакон:** Раздели́ша ри́зы Мо́я себе́, /

**Лик:** И о оде́жди Моёй метáша жре́бий.

**Священник:** И о сподо́битися на́м слы́шанию

Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice.**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 7 [Matthew 27:33-54 §113]**

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

**Reader: Psalm 50 (The bell is rung 8x.)**

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my

Святаго Евангелія, Гóспода Бóга мóлим.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (**трижды**)

**Диакон:** Премúдрость, прóсти, услýшим святаго Евангелія.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дýхови твоемý.

**Священник:** От Матфеа святаго Евангелія чтéние.

**Лик:** Сла́ва Страстém Твоим, Гóсподи, сла́ва Тебé.

**Диакон:** Вóннем.

**Евангелие 7-е Святых Страстей, от Матфеа, зачало 113: [Мф. 27:33-54]**

Во время оно, пришедше воины:...

**Лик:** Сла́ва долготерпéнию Твоемý, Гóсподи, сла́ва Тебé.

**Чтец: Псалом 50**

Помíлуй мя, Бóже, по велицей мíлости Твоей, и по мнóжеству щедрóт Твоих очíсти беззакóние моé. Наипáче омýй мя от беззакóния моего, и от грехá моего очíсти мя; я́ко беззакóние моé аз зная, и грех мой предо мною́ есть вíну. Тебé Единому́ согреших и лукавое пред Тобóю сотворих, я́ко да оправди́шия во словесéх Твоих, и победиши внегда́ судити Ти. Се бо, в беззакóнных зачат есмь, и во гресéх роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбил еси́; безвéстная и та́йная премúдрости Твоея́ явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очíщуся; омýеши мя, и па́че снéга убелю́ся. Слу́ху моемý да́си ра́дость и весéлие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твоé от грех мои́х и вся беззакóния моя́ очíсти. Сёрдце́ чíсто сози́жди во мне, Бóже, и дух прав обнови́ во утробе́ мое́й. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́ и Дýха Твоего́ Святаго́ не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасéния Твоего́ и Дýхом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззакóнныя путém Твоим, и нечестивии к Тебé обратят́ся. Избáви мя от крове́й, Бóже, Бóже спасéния моего́; возра́дуется язы́к мой правде́ Твое́й. Гóсподи, устне́ мои́ отвéрзеши, и уста́ моя́ возвестят хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотéл еси́ жéртвы, дал бых úбо:

salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. *Thrice.*

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading is from the Holy Gospel according to Luke.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 8 [Luke 23:32-49 §111]**

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

**Canon of Three Odes, by St. Cosmas**

**Ode 5**

**Irmos, Tone 6:** I seek Thee early in the morning, Word of God; / for in Thy tender mercy towards fallen man, / without changing Thou hast emptied Thyself, / and impassibly Thou hast submitted to Thy Passion. // Grant me Thy peace, O Lord Who lovest mankind.

всесожжѣния не благоволиши. Жѣртва Бѣгу дух сокрушѣн; сѣрдце сокрушѣнно и смирѣнно Бог не уничижит. Ублажи, Гѣсподи, благоволеніем Твоим Сиѣна, и да созиждутся стѣны Иерусалимскія. Тогда благоволиши жѣртву правды, возношѣние и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

**Священник:** И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелія, Гѣспода Бѣга молим.

**Лик:** Гѣсподи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Премудрость, прѣсти, услышим святаго Евангелія.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дѣхови твоему.

**Священник:** От Луки святаго Евангелія чтѣние.

**Лик:** Слава Страстѣм Твоим, Гѣсподи, слава Тебѣ.

**Диакон:** Вѣннем.

**Евангелие 8-е Святых Страстей, от Луки, зачало 111: [Лк. 23:32-49]**

Во время оно ведяху со Иисусом и ина два:...

**Лик:** Слава долготерпѣнію Твоему, Гѣсподи, слава Тебѣ.

**Трипеснец**

**Св. Космы Маиумского, глас 6, ирмосы дважды, тропари на 12. В конце песни оба хора вместе исполняют ирмос.**

**Песнь 5**

**Ирмос, глас 6:** К Тебѣ утренюю, / милосѣрдія ради Себѣ истощившему непреложно / и до страстѣй безстрастно преклоншешуся, / Слово Бѣжий, / мир подаждь ми падшему, Человеколюбче.



**Choir:** Glory to Thee, our **God---**, **glo-ry** to Thee.

**Priest:** Their feet were washed, and in preparation they were cleansed by partaking of the divine Mystery; and now, O Christ, Thy servants went up with Thee from Sion to the great Mount of Olives, singing Thy praises, O Lord Who lovest mankind.

**Choir:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and **ev--er**, and unto the ages of **ag-es**. Amen.

**Priest:** “See that ye be not troubled, O My friends”, Thou hast said. “For now the hour is come when I shall be taken and slain by the hands of wicked men; and ye shall all be scatted and forsake Me. But I shall gather you together to proclaim Me, in My love for mankind.”

**Katavasia, Tone 6:** I seek Thee early in the morning, Word of God; / for in Thy tender mercy towards fallen man, / without changing Thou hast emptied Thyself, / and impassibly Thou hast submitted to Thy Passion. // Grant me Thy peace, O Lord Who lovest mankind.

#### Little Litany

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art the King of peace and the Savior of our souls, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Умы́вше но́ги, и предочи́стившеся / та́инства причаще́нием Божество́ннаго ны́не, Христе́, Твоего́, / служи́телие от Сио́на на Елео́нскую го́ру вели́кую с Тобо́ю взыдо́ша, / пою́ще Тя, Человеколю́бче.

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Зри́те, рекл еси́, дру́зи, не бо́йтеся, / ны́не бо прибли́жися час, я́ту Ми бы́ти, и уби́ену рука́ма беззаконных, / вси же расточи́теся, Мене́ оста́вивше, / ихже соберу́ пропове́дати Мя, Человеколю́бца.

**Ирмос, глас 6:** К Тебе́ у́треннюю, / милосе́рдия ра́ди Себе́ исто́щившему непрело́жно / и до страсте́й безстра́стно прекло́ншемуся, / Сло́ве Бо́жий, / мир пода́ждь ми па́дшему, Человеколю́бче.

#### Ектения малая

**Диакон:** Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу нашу́ Богоро́дицу и Присноде́ву Марию́ со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей возглашение:** Ты бо еси́ Царь ми́ра, и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Kontakion of Holy Friday, Tone 8:**

Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // “Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.”

**Ikos:** Seeing her own Lamb led to the slaughter, Mary His Mother followed Him with the other woman and in her grief she cried: “Where dost Thou go, my Child? Why dost Thou run so swiftly? Is there another wedding in Cana, and art Thou hastening there, to turn the water into wine? Shall I go with Thee, my Child, or shall I wait for Thee? Speak some word to me, O Word; do not pass me by in silence. Thou hast preserved me in virginity, and Thou art my Son and God.”

**Ode 8**

**Irmos, Tone 6:** The holy Children brought mockery upon the idol of ungodly wickedness; / and the lawless Sanhedrin raged and took vain counsel against Christ, / purposing to kill Him Who holds life in the hollow of His hand. // The whole creation blesses Him, and glorifies Him to all ages.

**Choir:** Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

**Priest:** “Shake the sleep now from your eyelids,” Thou hast said to the disciples, O Christ. “Watch in prayer, that ye fall not into temptation. And thou, O Simon, most of all: for the trial is greater to the strong. Know Me, O Peter, for the whole creation blesses me and glorifies Me to all ages.”

**Choir:** Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

**Priest:** “No profane word shall ever pass my lips, O Master,” Peter cried. “Gladly will I die with Thee, though all men shall deny Thee. Neither flesh nor blood, but Thy Father has revealed Thee to me: and the whole creation blesses Thee and glorifies Thee to all ages.”

**Choir:** We bless the Father, the Son and the Holy Spirit, the Lord.

**Priest:** “Thou hast not fathomed the full depth of divine wisdom and knowledge,” said the Lord. “Thou hast not understood the abyss of My judgments. Therefore do not boast, for thou art flesh, and three times shalt thou deny Me, though

**Кондак Великого Пятка, глас 8:**

Нас ра́ди Распя́таго, / прииди́те, вси воспо́йм: / То́го бо ви́де Ма́рїя на дрéве, и глаго́лаше: / а́ще и распя́тие терпи́ши, / Ты еси́ Сын и Бог Мой.

**Икос:** Своего́ А́гнца А́гница зря́щи к заколе́нию влеко́ма, / последоваше Ма́рїя простёртыми власы́ со инéми жена́ми, сия вопио́ущи: / ка́мо и́деши, Ча́до? / Чесо́ ра́ди ско́рое течéние соверша́еши? / Еда́ други́й брак па́ки есть в Ка́не Галиле́йстей, / и та́мо ны́не тщи́шися, да от воды́ им вино́ сотвори́ши? / Иду́ ли с Тобо́ю, Ча́до, или́ па́че пожду́ Тебе́? / Дажь Ми сло́во, Сло́ве, / не молча́ мимоиди́ Менé, Чи́сту соблюды́й Мя. / Ты бо еси́ Сын и Бог Мой.

**Песнь 8**

**Ирмос:** Столп зло́бы богопроты́вныя, / божéственнии о́троцы обличи́ша, / на Христа́ же шата́ющееся беззаконных собо́рище, / советует тщи́тная, / уби́ти поуча́ется / живо́т держа́щаго длáнию. / Егóже вся тварь благослови́т, / сла́вящи во ве́ки.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

От ве́ждей ученико́м ны́не сон, рекл еси́, Христé, отряси́те, / в моли́тве же бди́те, да не в напа́сть вни́дете, и наипáче Си́моне, / крепча́йшему бо бо́лий иску́с. / Разуме́й Мя, Пётре, / Егóже вся тварь благослови́т, сла́вящи во ве́ки.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Сквэрна сло́ва устéн, никогда́же изреку́ Тебе́, Влады́ко, / с Тобо́ю умру́ яко благоразу́мен, / а́ще и вси отвéргутся, возопи́ Петр. / Ни плоть, ниже́ кровь, но Оте́ц Твой откры́ ми Тя, / Егóже вся тварь благослови́т, сла́вящи во ве́ки.

**Лик:** Благословим Отца, Сына и Святаго духа Бога.

Глубину́ премудрости Божéственныя и разу́ма, не всю испы́тал еси́, / бэздну же Мои́х суде́б не пости́гл еси́, челове́че, Господь рече́. / Плоть у́бо съи́, не хвали́ся, / три́жды бо отвéржешися Менé, / Егóже вся тварь

the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.”

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Priest:** “Thou dost protest, O Simon Peter, against the very thing that thou shalt shortly do, even as I have foretold. A maidservant shall suddenly approach and fill thee with fear,” said the Lord. “Yet weeping bitterly, thou shalt find Me merciful; for the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.”

**Choir:** We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages.

**Katavasia, Tone 6:** The holy Children brought mockery upon the idol of ungodly wickedness; / and the lawless Sanhedrin raged and took vain counsel against Christ, / purposing to kill Him Who holds life in the hollow of His hand. // The whole creation blesses Him, and glorifies Him to all ages.

No Magnificat, but the censuring is performed.

#### Ode 9

**Irmos, Tone 6:** More honorable than the Cherubim, / and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word: / the very Theotokos, // thee do we magnify.

**Choir:** Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

**Priest:** The destructive band of evil men, hateful to heaven, the synagogue of the murderers of God, drew near to Thee, O Christ, and as a malefactor they led Thee away, Who art the Creator of all. Thee do we magnify.

**Choir:** Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

**Priest:** Ignorant of the Law in their impiety, studying the words of the prophets in vain and to no purpose, unjustly they led Thee, the Master of all, as a lamb to the slaughter. Thee do we magnify.

**Choir:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Priest:** Moved by jealous wickedness, the priests

благословит, сла́вящи во ве́ки.

**Лик:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отрица́ешися, Си́моне Пе́тре, е́же сотвори́ши ско́ро, я́коже рече́ся, / и к тебе́ отрокови́ца, е́дина прише́дши устраши́т тя, Госпо́дь рече́. / Го́рце прослезив, обря́щеши Мя оба́че Ми́лостива, / Егóже вся тварь благословит, сла́вящи во ве́ки.

**Лик:** Хвали́м, благослови́м, покланя́емся Го́сподеву, // Пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.

**Ирмос:** Столп злóбы богопротѣвныя, / божѣственнии о́троцы обличи́ша, / на Христа́ же шата́ющееся беззакóнных собóрище, / советует тщѣтная, / уби́ти поуча́ется / живóт держа́щаго длáнию. / Егóже вся тварь благословит, / сла́вящи во ве́ки.

#### Песнь 9

**Ирмос:** Честнѣйшую Херувѣм, / и сла́внейшую без сравнѣния Серафѣм, / без ислѣния Бóга Сло́ва рóждшую, / сущую́ Богорóдицу, Тя велича́ем.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бóже наш, сла́ва Тебе́.

Па́губное собóрище богоме́рзских, / лука́внующих богоубѣйц со́нмище, / предста́, Христѣ́, Тебе́, / и я́ко непра́ведника влеча́ше Зиждѣтеля́ всех, Егóже велича́ем.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бóже наш, сла́ва Тебе́.

Зако́на не разумѣюще нечестѣивии, / гласóм прорóческим поуча́ющиеся вотще́, / я́ко овча́ влеча́ху Тя, всех Владѣ́ку, непра́ведно заклáти, Егóже велича́ем.

**Лик:** Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.

Язы́ком издáнную жизнь, / с кни́жники уби́ти

and scribes took Him Who is by nature Life and Life-giver, and they delivered Him to the Gentiles to be put to death. Him do we magnify.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Priest:** Like many dogs they compassed Thee, O King, and struck Thee on the face; they questioned Thee and bore false witness against Thee. And all of these things Thou hast endured to save us all.

**Katavasia, Tone 6:** More honorable than the Cherubim, / and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word: / the very Theotokos, // thee do we magnify.

#### Little Litany

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the Hosts of Heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. **The bell is rung 9x.**

**Exapostilarion, Tone 3, sung in the center of the church by the canonarch:**

O Lord, this very day hast Thou vouchsafed the Good Thief Paradise. / By the Wood of the Cross // do Thou enlighten me also and save me.

**Choir:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

священницы преда́ху, / уязвлени самозави́стною зло́бою, / естество́м Животода́вца, Егóже велича́ем.

**Лик:** И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Обыдо́ша я́ко пси мно́зи, / и уда́риша, Царю́, ланіту Твою́ зауше́нием, вопроша́ху Тя, / Тебе́ же ло́жна свидете́льствоваху, / и вся претерпе́в, всех спасл еси́.

**Ирмос:** Честне́йшую Херувім, / и сла́внейшую без сравне́ния Серафім, / без ислéния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, / су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

#### Ектения малая

**Диакон:** Па́ки и па́ки міром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей возглашение:** Я́ко Тя хва́лят вся Сі́лы Небе́сных, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Канонарх посреде церкви поет Эксапостиларий:**

**Разбойника** благоразу́мнаго / во еди́ном часе́ рае́ви сподо́бил еси́, Го́споди, / и мене́ дре́вом крестным / просвети́ и спаси́ мя.

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Repeat:** O Lord, this very day hast Thou vouchsafed the Good Thief Paradise. / By the Wood of the Cross // do Thou enlighten me also and save me.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Repeat:** O Lord, this very day hast Thou vouchsafed the Good Thief Paradise. / By the Wood of the Cross // do Thou enlighten me also and save me.

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice.**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to John.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 9 [John 19:25-37 §61]**

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

### Lauds (Praises)

**Reader, psalm 148:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He

Разбóйника благоразúмнаго / во еди́ном часé ра́еви сподóбил есѝ, Гóсподи, / и менé дрéвом крѣстным / просветѝ и спасѝ мя.

**Лик:** И ны́не и прѝсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Разбóйника благоразúмнаго / во еди́ном часé ра́еви сподóбил есѝ, Гóсподи, / и менé дрéвом крѣстным / просветѝ и спасѝ мя.

**Священник:** И о сподóбитися на́м слы́шанию Свята́го Ева́нгелия, Гóспода Бо́га мо́лим.

**Лик:** Гóсподи, помѝлуй. (трижды)

**Диакон:** Премúдрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дýхови твоeмý.

**Священник:** От Иоанна свята́го Ева́нгелия чтѣние.

**Лик:** Сла́ва Страсте́м Твоим, Гóсподи, сла́ва Тебе́.

**Диакон:** Во́нмем.

**Евангелие 9-е Святых Страстей, от Иоанна, зачало 61: [Ин. 19:25-37]**

Во время оно стояху при Кресте Иисусове:..

**Лик:** Сла́ва долготерпѣнию Твоeмý, Гóсподи, сла́ва Тебе́.

**"Хвалите:"** стихиры на 4, глас 3 Византийца

**Чтец: псалом 148** Хвалите́ Гóспода с небѣс, хвалите́ Егó в вѣшних. / Тебе́ подобает песнь Богу.

Хвалите́ Егó, вси А́нгели Егó, / хвалите́ Егó, вся сѝлы Егó. / Тебе́ подобает песнь Богу.

Хвалите́ Егó, со́лнце и луна́, хвалите́ Егó, вся звѣзды и свет. Хвалите́ Егó Небеса́ небѣс и вода́, я́же превѣше небѣс.

Да восхва́лят ѝмя Господне: я́ко Той рече́, и



spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass a-way.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses.

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word.

The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars.

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds.

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth.

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him a-lone.

His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people. This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

**Psalm 149:** Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Zion rejoice in their King.

Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands.

To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples.

To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

быша, Той повелé, и создáшася.

Постáви я в век и в век вéка, повелéние положи, и не мýмо йдет.

Хвалíte Гóспода от землй, змйеве и вся бéздны

огнь, град, снег, гóлоть, дух бýрен, творящая слóво Егó

гóры и вси хóлми, древá плодоносна и вси кéдри.

звéрие и вси скóти, гáди и птйцы пернатý.

Цáрие зéмстии и вси лю́дие, князи и вси судий зéмстии,

юноши и дéвы, стáрцы с юнотами да восхва́лят ймя Госпóдне, яко вознесéся ймя Тогó Едйнаго, исповéдание Егó на землй и на небесй.

И вознесёт рог люде́й Свои́х, песнь всем преподо́бным Егó, сыновом Израйлевым, лю́дем, приближа́ющимся Емý.

**Псалом 149.** Воспойте Гóсподеви песнь но́ву, хвалéние Егó в цéркви преподо́бных.

Да возвеселится Израйль о Сотворшем егó, и сынове Сиони возра́дуются о Царé своём.

Да восхва́лят ймя Егó в лице, в тимпане и псалти́ри да пою́т Емý.

Яко благово́лит Госпóдь в лю́дех Свои́х, и вознесёт крóткия во спасéние.

Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах свои́х.

Возно́шения Бóжия в гортáни их, и мечй обою́ду острý в руках их:

сотворйти отмщéние во язýщих, обличéния в лю́дех,

связа́ти царй их пýты, и сла́вныя их ручны́ми окóвы желéзными,

To do among them the judgment that is written, this glory shall be to all His saints.

**Psalm 150:** Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.

### Stichera in Tone 3:

Israel, My first-born Son, has committed two evils: / he has forsaken Me, the fountain of the water of life, / and dug for himself a broken cistern. / Upon the Cross has he crucified Me, / but asked for Barabbas and let him go. / Heaven at this was amazed and the sun hid its rays; / yet thou, O Israel, wast not ashamed, / but hast delivered Me to death. / Forgive them, Holy Father, // for they do not know what they have done. (2)

Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with the psaltery and harp.

Israel, My first-born Son, has committed two evils: / ...

Praise Him with timbrel and dance, / praise him with strings and flute.

Every member of Thy holy body endured dishonor for our sakes: / Thy head, the thorns; Thy face, the spitting; / Thy cheeks, the buffeting; / Thy mouth, the taste of gall mingled with vinegar; / Thine ears, the impious blasphemies; / Thy back, the scourging and Thy hand, the reed; / Thy whole body, the stretching on the Cross; / Thy limbs, the nails; and Thy side, the spear. / Thou hast suffered for us and by Thy Passion set us free from passions; / in loving self-abasement Thou hast stooped down to us and raised us up: // O Savior almighty, have mercy upon us.

### The bell is rung 10x.

Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath praise the Lord.

Seeing Thee crucified, O Christ, the whole creation trembled. / The foundations of the earth shook with fear at Thy power. / For

сотворити в них суд написан. Слава сия будет всем преподобным Его.

**Псалом 150.** Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его во утвержении силы Его.

Хвалите Его на силах Его, хвалите Его по множеству величества Его.

### Стихиры самогласны, глас 3

Два и лукавная сотвори, перворожденный сын Мой Израиль: / Мене остави, Источника воды животная, / и ископа себе кладенец сокрушенный, / Мене на древе распят, / Варавву же испроси и отпусти. / Ужасеся небо о сем и солнце лучи скры, / ты же, Израилью, не усрамылся еси, / но смерти Мя предал еси. / Остави им, Отче Святой, / не ведят бо, что сотвориша. (2)

Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите Его во псалтыри и гуслех.

Два и лукавная сотвори, ...

Хвалите Его в тимпане и лице, хвалите Его во струнах и органе.

Кийждо уд святя Твоея плоти, безчестие нас ради претерпе: / терние, глава; лице, оплевания; челюсти, заушения; / уста, во оцте растворенную желчь вкусом; / ушеса, хуления злочестивая; / плещи, биения; и рука, трость; / всего телесе протяжения на Кресте; / членове, гвоздия; и ребра, копие. / Пострадавый за ны и от страстей свободивый нас, / снизшедый к нам человеколюбием и вознесый нас, / Всесильне Спасе, помилуй нас.

Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания. Всякое дыхание да хвалит Господа.

Распеншуся Ти, Христе, вся тварь, видящи, трепеташе, / основания земли позыбашася страхом державы Твоея; / Тебе бо

when Thou wast raised up today, the people of the Hebrews was destroyed. / The veil of the temple was rent in twain, / the graves were opened, and the dead rose from the tombs. / When the centurion saw the wonder, he was filled with dread. / And Thy Mother, standing by Thee, cried with a mother's sorrow: / "How shall I not lament and strike my breast, / seeing Thee stripped naked and hung upon the wood as one condemned?" / Thou wast crucified and buried, and Thou hast risen from the dead: // O Lord, glory be to Thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Tone 6:** They stripped Me of My garments / and clothed Me in a scarlet robe; / they set a crown of thorns upon My head / and placed a reed in My right hand, // that I may break them in pieces like a potter's vessel.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Same Tone:** I gave My back to scourging; / I did not turn away My face from spitting; / I stood before the judgment-seat of Pilate, / and endured the Cross // for the salvation of the world.

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice.**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to Mark.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 10 [Mark 15:43-47 §69]**

вознёсшуся днесь, род еврейский погйбе, / церковная завеса раздрася на двое, / и мёртвии от гробов воскресоша; / сотник, видев чудо, ужасеся. / Предстоящи же Мати Твоя вопияше, рыдаючи матерски: / како не возрыдаю и утробы Моея не бию, / зрящи Тя нага, яко осуждена, на древе висяща? / Распныйся и погребыйся, и воскресый из мёртвых, / Господи, слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**глас 6:** Совлекоша с Мене ризы Моя, / и облекоша Мя в ризу червлёну, / возложиша на главу Мою венёц от терний, / и в десную Мою руку вдаша трость, / да сокрушу их, яко сосуды скудельничии.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**глас тойже:** Плещи Моя дах на раны, / лица же Моего не отвратих от заплеваний, / судищу Пилатову предстах и Крест претерпех / за спасение мира.

**Священник:** И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа Бога молим.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Священник:** От Марка святаго Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

**Диакон:** Вонмем.

**Евангелие 10-е Святых Страстей, от Марка, зачало 69: [Мк. 15:43-47]**

Во время оно прииде Иосиф:...

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

**Priest:** Glory to Thee Who hast shown us the light!

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us;

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. **(bow)**

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. **(bow)**

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. **(bow)**

**Лик:** Сла́ва долготерпéнию Твоему́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Священник:** Сла́ва Тебе́, показáвшему нам свет.

**Чтец:** Сла́ва в вѣ́шних Бо́гу, и на землі мир, в челове́цех благово́ление. Хва́лим Тя, благосло́вим Тя, кла́няем Ти ся, славосло́вим Тя, благодарі́м Тя вели́кия ра́ди сла́вы Твоея́.

Го́споди, Царю́ Небе́сный, Боже, О́тче Вседержи́телю, Го́споди Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, взéмляй грех ми́ра, поми́луй нас.

Взéмляй грехи́ ми́ра, приими́ моли́тву на́шу. Седя́й одесну́ю Отца́, поми́луй нас. Яко Ты еси́ Еди́н Свят; Ты еси́ Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.

На всяк день благословлю́ Тя и восхва́лю́ и́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Госпо́ди! прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди! поми́луй мя, исцели́ ду́шу мою́, я́ко согреши́х Тебе́.

Госпо́ди! к Тебе́ прибе́гох: научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебе́ исто́чник живото́а, во све́те Твое́м у́зрим свет. Пробáви ми́лость Твою́ ве́дущим Тя!

Сподóби, Го́споди, в день сей без грехá сохрани́тися нам.

Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же отец на́ших, и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки, ами́нь.

Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя.

Благослове́н еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Благослове́н еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твои́м.

Благослове́н еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Litany

**Priest:** Let us complete our morning prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another,

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### Ектения

**Диакон:** Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувше, сами себе и друг



and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art a God of mercy, compassion and love for man, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. **The bell is rung 11x.**

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us bow our heads unto the Lord.

**Choir: (slowly)** To Thee, O Lord.

**Priest, softly:** O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.

**Priest:** For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice.**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading is from the Holy Gospel according to John.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

друга, и весь живёт наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей возглашение:** Яко Бог милости, щедрот и человеколюбия еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоёму.

**Диакон:** Главы наша Господеву приклоним.

**Лик: (медленно)** Тебе, Господи.

**Иерей:** Господи святый, в вышних живый, и на смиренные призираяй, и всевидящим оком Твоим призираяй на всю тварь, Тебе приклонихом выю сердца и телесе, и молимся Тебе: простри руку Твою невидимую от святого жилища Твоего, и благослови вся ны. И аще что согрешихом, волею или неволею, яко благ и человеколюбец Бог прости, даруя нам мирная и премирная благая Твоя.

**Иерей:** Твое бо есть еже милovati и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Священник:** И о сподобитися нам слышанию Святого Евангелия, Господа Бога молим.

**Лик:** Господи, помилуй. **(трижды)**

**Диакон:** Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоёму.

**Священник:** От Иоанна святого Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

Deacon: Let us attend.

Gospel 11 [John 19:38-42 §62]

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a great censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

### Aposticha

**Tone 1:** The whole creation was changed by fear, / when it saw Thee, O Christ, hanging on the Cross. / The sun was darkened / and the foundations of the earth were shaken; / all things suffered with the Creator of all. / Of Thine own will Thou hast endured this for our sakes: // O Lord, glory to Thee.

**Verse, tone 2: They parted My garments among them, / and cast lots upon My vesture.**

The bell is rung 12x.

Why does the impious and transgressing people imagine vain things? / Why have they condemned to death the Life of all? / O mighty wonder! / The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men, / and He Who loves mankind is raised upon the Cross, / that He may free the prisoners in hell, who cry: // O long-suffering Lord, glory to Thee.

**Verse: They gave Me gall to eat: / and in My thirst they gave Me vinegar to drink.**

Today the most pure Virgin saw Thee hanging on the Cross, O Word; / and with a mother's love she wept / and bitterly her heart was wounded. / She groaned in anguish from the depth of her soul, / and in her grief she struck her face and tore her hair. / And, beating her breast, she cried lamenting: / "Woe is me, my divine Child! / Woe is me, Thou Light of the world! / Why dost Thou vanish from my sight, O Lamb of God?" / Then the hosts of angels were seized with trembling, and they said: // "O Lord beyond our understanding, glory to Thee." **Verse:**

**God is our King before the ages: / He has worked salvation in the midst of the earth.**

Диакон: Вѣнчнем.

Евангелие 11-е Святых Страстей, от Иоанна, зачало 62: [Ин. 19:38-42]

Во время оно моли Пилата Иосиф:...

**Лик:** Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

### Стихиры на стиховне

**Глас 1:** Вся тварь изменяшеся страхом, / зрящи Тя на Кресте висима, Христѣ, / солнце омрачашеся, / и земли основания сотрясахуся, / вся сострадаху Создавшему вся. / Волею нас ради претерпевый, / Господи, слава Тебе.

**Глас 2. Стих: Разделиша ризы Моя себе, / и о одежди Моей меташа жребий.**

Людие злочестивии и беззаконнии, / вскую поучаются тщетным? / Вскую Живота всех на смерть осудиша? / Велие чудо, яко Создатель мира / в руки беззаконных предаётся, / и на древо возвышается, Человеколюбец, / да яже во аде узники свободит зовущия: / долготерпеливе Господи, слава Тебе.

**Стих: Даша в снедь Мою желчь, / и в жажду Мою напоиша Мя оцта.**

Днесь зрящи Тя, Непорочная Дева, / на Кресте Слове возвышаема, / рыдаючи матернею утробою, / уязвляшеся сердцем горце, / и стениящи болезненно из глубины души, / лице со власы терзаючи. / Темже и перси биющи, взываше жалостно: / увы Мне, Божественное Чадо, / увы Мне, Свете мира, / что зашел еси от очию Мою, Агнче Божий? / Темже воинства безплотных, / трепетом содержими бяху, глаголюще: / непостижиме Господи, слава Тебе.

**Стих: Бог же, Царь наш прежде века, / содела спасение посреде земли.**

Seeing Thee hanging on the Cross, / O Christ the Creator and God of all, / bitterly Thy Virgin Mother cried: / "O my Son, where is the beauty of Thy form? / I cannot bear to look upon Thee crucified unjustly. / Make haste, then, to arise, // that I too may see Thy Resurrection on the third day from the dead."

**Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 8:** O Lord, when Thou hast ascended on the Cross, / fear and trembling seized all the creation. / Thou hast not suffered the earth to swallow those that crucified Thee; / but Thou hast commanded hell to render up its prisoners, / for the regeneration of mortal men. / O Judge of the living and the dead, / Thou hast come to bring, not death, but life. / O Thou Who lovest mankind, // glory be to Thee.

**Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Already the unjust judges have dipped their pens in ink, / and Jesus is sentenced and condemned to the Cross; / the creation suffers, seeing the Lord crucified. / O loving Master, / Who in Thy bodily nature hast suffered for my sake, // glory be to Thee.

**Deacon:** And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice.**

**Deacon:** Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Gospel 12 [Matthew 27:62-66 §114]**

На дрéве видящи вíсима, Христé, / Тебé, всех Зиждíтеля и Бóга, / безсе́менно Рóждшая Тя вопи́яше го́рько: / Сы́не Мой, где добро́та за́йде зра́ка Твоего́? / Не терплю́ зрети́ Тя непра́ведно распина́ема, / потщи́ся ўбо, воста́ни, я́ко да ви́жу и Аз / Твое́ из ме́ртвых триднёвное Воскресе́ние.

**Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

**глас 8:** Го́споди, восходя́щу Ти на Крест, / страх и трéпет нападе́ на тварь, / и земли́ ўбо възбра́нял еси́ поглотити́ распина́ющих Тя, / а́ду же повелева́л еси́ испустити́ ю́зники, / на обновле́ние челове́ков. / Судие́ живы́х и ме́ртвых, / жизнь пришéл еси́ подати́, а не смерть. / Человеколю́бче, сла́ва Тебé.

**Лик: И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.**

**глас 6:** Ужé омака́ется трость изрече́ния, от судей непра́ведных, / Иисус суди́мь быва́ет и осужда́ется на крест, / и стра́ждет тварь, на Кресте́ видящи Го́спода. / Но естество́м телесе́, мене́ ра́ди стражда́й, / Благо́й Го́споди, сла́ва Тебé.

**Священник:** И о сподо́битися на́м слы́шанию Свята́го Ева́нгелия, Го́спода Бóга мо́лим.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Диакон:** Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоему́.

**Священник:** От Матфеа свята́го Ева́нгелия чтéние.

**Лик:** Сла́ва Страсте́м Твоим, Го́споди, сла́ва Тебé.

**Диакон:** Во́ннем.

**Евангелие 12-е Святых Страстей, от Матфеа, за́чало 114: [Мф. 27:62-66]**

Во утрий день, иже есть по пятце:...

**Choir:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest returns the Gospel to the altar, pausing at the royal gates--where he turns and crosses the people with it, then enters the royal gates. He leaves the gates open and keeps the phelonion on.

**Reader, psalm 91:** It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High, to proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir: Tone 4 [troparion melody]:**

Thou hast redeemed us from the curse of the law / by Thy precious Blood. / Having been nailed to the Cross and pierced with a spear, / Thou hast poured forth immortality upon mankind. // O our Savior, glory to Thee.

Litany of Fervent Supplication

**Лик:** Сла́ва долготерпéнию Твоему́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Чтец: (Псалом 91):** Благо есть испове́даться Го́сподеви, и пéти ймени Твоему́, Вы́шний: возвещáти за́втра мило́сть Твою́ и йсти́ну Твою́ на вся́ку но́щь.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трóице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, ймене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отче наш, Йже еси́ на Небесéх, да святится Ймя Твое́, да придет Цáрствие Твое́, да б́дет воля́ Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком нашим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Цáрство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Тропарь, глас 4:**

Искупи́л ны еси́ от кля́твы зако́нныя / Честно́ю Твое́ю Кро́вию, / на кресте́ пригвозди́вся, и копи́ем пробóдся, / безсме́ртие источи́л еси́ челове́ком, / Спа́се наш, сла́ва Тебе́.

Сугубая Ектения

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

**Священник:** Помілуй нас, Бóже, по велицей мїлости Твоєй, мóлим Ти ся, услýши и помілуй.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мóлимся о Великом Господїне и отцѣ нáшем, Святѣйшем Патріарсе Кирилле; и о господїне нáшем Высокопреосвященнейшем Митрополїте Илларионе, Первоиерáрсе Рýсскїя Зарубѣжныя Цѣркве; и о господїне нáшем Преосвященнейшем Архиепїскопе Петре, и о всей во Христѣ брáтии нáшей.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мóлимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воїнстве ея, о Богохранїмей странѣ Россїйстей, и о правослáвных лю́дех ея во отѣчествїи и разсѣянии сýщих, и о спасѣнии их.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мóлимся Гóсподу Бóгу нáшему о ѣже избáвити лю́ди своя́ от враг вїдимых и невидимых, в нас же утвердїти единомýслие, братолýбие и благочѣстїе.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мóлимся о брáтиях нáших, священницех, священномона́сех, и всем во Христѣ брáтстве нáшем.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мóлимся о блаженных и приснопáмятных святѣйших патріарсех правослáвных, и благочестївых царѣх и благовѣрных царїцах, и создáтелех свята́го хра́ма сегó (или: святѣя обїтели сея́), и о всех прѣжде почївших отцѣх и брáтиях, zde лежáщих и повсýду, правослáвных.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мóлимся о плодоносящих и добродѣющих во святѣм и всечестнѣм хра́ме сем, труждающихся, поющих и предстоящих лю́дех, ожидающих от Тебѣ великїя и богáтыя мїлости.



**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Wisdom!

**Choir:** Father bless!

**Priest:** He Who is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

**Priest:** Most Holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify. **ambo:**

**Priest:** Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father bless.

**Priest:** May Christ our true God, Who for the salvation of the world endured spitting, scourging, buffeting, the Cross, and death, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Reader:** Amen.

**And the Mnogetiye (Many-years):**

**Choir:** Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Благослови.

**Священник:** Сый благословен Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан во век века.

**Священник:** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

**Иерей:** Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Лик:** Господи помилуй. (трижды) Благослови.

**Иерей:** Иже оплевания и биения, и заушения, и Крест, и смерть претерпевый за спасение мира, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

**Чтец:** Аминь.

**Лик поет многолетие.**

**Лик:** Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святэйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и

Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

The End.

The First Hour does not follow, being done in the morning as one of the Royal Hours.

Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Российстею и православныя люди ея во отечестве и разсении сущия, прихожан святаго храма сего (или: святей обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.